

наций. Современная критика не стремится к упрощению образа Лермонтова и его литературных произведений, порой даже несколько усложняет их, провоцирует к полемике, что способствует интеллектуализации общества, усвоению им высочайших культурных образов (социальный эффект медиатизации культуры [6, с. 108]). Структурные особенности литературно-критического дискурса ведут к актуализации различных контекстов (социального, культурного, литературного, исторического и т. д.), к использованию разных стиливых пластов. Как показало наше небольшое исследование, для современного литературно-критического дискурса свойственны следующие тенденции развития: смещение в сторону научного, усиление в нем роли публицистического дискурса и ослабление художественного, подмена личностным дискурсом.

#### Источники и литература

1. Барт Р. Критика и истина / Р. Барт // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.ae-lib.org.ua/texts/barthes\\_critique\\_et\\_verite\\_ru.htm](http://www.ae-lib.org.ua/texts/barthes_critique_et_verite_ru.htm).
2. Звоняцкий В. Лермонтов и Украина / В. Звоняцкий // Нева. – СПб., 2014. – № 10 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/neva/2014/10/12z.html>.
3. Кормилов С. Вместо двух / С. Кормилов // Знамя. – М., 2014. – № 10 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/znamia/2014/10/14k.html>.
4. Кудрин О. Величие неактуальности / О. Кудрин // Октябрь. – М., 2014. – № 12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/october/2014/12/19k.html>.
5. Ратькина Т. Герой не нашего времени? Михаил Лермонтов на сцене московских театров / Т. Ратькина // Октябрь. – М., 2014. – № 12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/october/2014/12/20r.html>.
6. Человек и его дискурс – 4: коллективная монография / отв. ред. М.Р. Желтухина. – М.: ИЯ РАН; ООО «ИЦ «Азбуковник», 2014. – 399 с.
7. Юрина Н. Г. Творчество М. Ю. Лермонтова в русской критике конца XIX – начала XX века / Н. Г. Юрина. – Саранск, 2006. – 134 с.

УДК 81'25+116=811.111'252

Яснецкая Н. А.

### КОМПРЕССИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

В статье переводческая компрессия рассматривается в аспекте общей теории перевода. Сопоставляются структурные особенности словосочетаний и предложений научно-технического текста в русском, украинском и английском языках. Определяются лексико-грамматические трансформации, приводящие к компрессии при переводе на английский язык.

**Ключевые слова:** перевод, компрессия, трансформация, интеграция, номинализация.

The article discloses the notion of compression in the light of the general theory of translation. Structural peculiarities of phrases and sentences of scientific and technical texts are compared across the Russian, Ukrainian and English languages. Compression in translating into English is specified through lexical and grammatical translation transformations.

**Key words:** translation, compression, transformation, integration, nominalization.

Переводческие трансформации рассматривали многие известные переводоведы, в частности: В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер, В. Г. Гак, А. Д. Швейцер. Большинство переводоведов определяют понятие «переводческой трансформации» как отношение между исходным текстом и текстом перевода, основанное на межязыковых преобразованиях.

**Целью** нашего исследования является выявление механизмов компрессии при переводе с русского и украинского языков на английский. **Материалом** для исследования послужили аннотации научно-технических статей и их переводы. **Объектом** изучения выступают грамматические структуры текстов оригинала и перевода, а **предметом** – лексико-грамматические переводческие трансформации, приводящие к компрессии при формировании англоязычного текста.

Термин «компрессия» обозначает закономерные пути реализации принципа экономии в языке. Компрессия в переводе – это трансформация, которая основывается на имманентных способностях языковой системы и заключается в более компактном изложении мысли на одном языке за счет использования семантически более емких единиц другого языка. Она достигается путем извлечения избыточных элементов высказывания, элементов, восполняемых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем использования более компактных конструкций [3, с. 112].

Распространенным механизмом компрессии текста является интеграция предложений при переводе, нередко сопровождающаяся пропуском группы подлежащего: *Деятельность транспортно-экспедиторских компаний (ТЭК) направлена на совершенствование организации контейнерных перевозок экспортно-импортных грузов клиентам. Достижение этой цели возможно за счет совершенствования организации автотранспортной перевозки грузов в контейнерах.* – *The activity of freight forwarding companies (FFC) is aimed at improving container transportation of export and import cargoes to the clients, which is possible due to improving motor transportation of goods in containers.*

При переводе с русского и украинского языков на английский нередко применяется компрессия в виде замены придаточного предложения словом или словосочетанием [1, с. 286], преимущественно в отношении придаточных определительных предложений, а также придаточных времени: *Грунтовый массив рассматривался как объемная нелинейно упруго-вязко-пластическая среда, для которой разработана новая модель поведения.* – *The soil array was considered as volumetric nonlinear elastic viscose and plastic environment with a new computed behavioral pattern; ... ферментативний каталіз, в якому застосовуються ферментні препарати білкової природи.* – *... an enzymatic catalysis with protein-based enzymes; Розрахунково-аналітичні методи доцільно використовувати тоді, коли мова йде про масове виробництво одягу.* – *The methods of calculation and analysis are appropriate for mass production of clothes.*

К компрессии приводят и преобразования сложноподчиненных предложений, в особенности подчиненными изъяснительными, в простые со вставными словосочетаниями: *Полученные результаты показали, что при сейсмических нагрузках необратимые пластические деформации существенно влияют на НДС конструкции. – According to the findings, seismic loads result in irreversible plastic deformations that significantly impact the stress-strain state (SSS) of constructions.*

В англоязычных научно-технических текстах подлежащее в предложениях может не употребляться: в придаточных предложениях комментирования, особенно тех, которые вводятся союзом *as*, подлежащее (как правило, это *it*) отсутствует. Поэтому при переводе на английский язык безличных подчиненных предложений комментирования или придаточных предложений с подлежащим *это/це* или дополнением *этого/этого* подлежащее рекомендуется извлекать [1, с. 284]: *Ліки можна також впорскувати під шкіру, як це робиться у випадку проби на туберкульоз. – Drugs may also be injected into the skin, as is done in a tuberculin test.*

Рассматривая вопросы компрессии при переводе с русского и украинского языков на английский, необходимо учитывать соотношение синтетизма восточнославянских языков и аналитизма английского языка. Наличие в английском языке большого количества не только глагольных, но и именных синтаксических конструкций подтверждает тот факт, что носители аналитических языков для передачи отдельных квантов информации склонны сосредотачиваться не на словах, как это происходит в синтетических языках, а на целостных синтаксических блоках. В целом компрессия ведет к лаконизации текста, степень которой зависит от коммуникативной ситуации [2, с. 8].

Следующие примеры наглядно демонстрируют применение номинализации (замены глагольного сказуемого на составное именное сказуемое) в сочетании с другими механизмами компрессии в англоязычном тексте – например, с пропуском семантически избыточного в языке перевода отглагольного существительного: *Амінокислотний скор більшої амінокислот напівкопчених ковбас займає оптимальне співвідношення. – The amino acid score of the majority of amino acids in semi-smoked sausages is optimal* или с интеграцией лексических значений двух/нескольких слов: *При этом однозначно можно утверждать, что ... – Meanwhile, it is definite that ...*

Проявлением компрессии при переводе является также извлечение компонентов словосочетаний или членов предложения за счет подбора меньшего по объему контекстуального синонима: *Такий підхід дозволяє в максимальній мірі використати природні механізми технологічних процесів приготування пивного суслу до регуляції, що приведе до економії енергетичних та матеріальних ресурсів. – This approach allows using natural mechanisms of the beer wort technology at full capacity, which saves energy and expenses.*

Русскому/украинскому словосочетанию может соответствовать английское слово (производное или сложное). Среди таких англоязычных производных слов – производные слова с суффиксами *-ed*, *-able/-ible*: *на основе/на основе – based*, *разлитый в бутылки/розлитий у пляшки – bottled*, *пригодный для продажи/придатный для продажу – vendible*.

Интеграция лексических значений, приводящая к структурной переводческой компрессии, может быть имманентной: *окружающая среда/навколишнє середовище – environment*, *прочностное свойство/міцнісна властивість – durability*, *вид транспорта/вид транспорту – vehicle*.

В некоторых случаях, в связи с особенностями построения словосочетаний в английском языке, при переводе извлекаются из словосочетаний такие отглагольные имена существительные, как *появление/виникнення*, *поява*, *существование/існування*, *получение/отримання*, *формирование/формування*, *принятие/прийняття*, *проведение/ведення*, *сохранение/зберігання*, *подписание/підписання*, *избрание/обрання*, *внедрение/запровадження*, *создание/створення*, *провозглашение/проголошення*, *введение/введення*, *подписание/підписання*, *достижение/досягнення*; *при действии сейсмической нагрузки – under a seismic load*; ... *обеспечивает достижение высокого уровня прочности – secures a high level of durability*.

Отглагольное существительное в роли обстоятельства цели трансформируется в инфинитив: *Метод семафоров предлагается использовать с целью ограничения доступа к некоторым узлам. – The semaphore method would be used to restrict access to some nodes; Розроблено метод вібраційно-відцентрового зміцнення для забезпечення надійності деталей туну «втулка». – We have devised a method of vibration-centrifugal strengthening to provide reliability of the sleeves.*

Нередко наблюдается не только пропуск отглагольного существительного, а и отглагольной формы, в частности инфинитива: *Отримані дані дозволяють здійснювати обрнут ований вибір т екст ильних мат еріалів для швейного виробництва. – The obtained findings enable a rational choice of textile materials for industrial sewing.*

Как правило, в англоязычном переводе вместо отглагольных существительных узкой семантики используются лаконичные семантически емкие существительные и прилагательные, что также сокращает объем текста перевода: *Исследованы направления по повышению прочностных свойств низколегированных конструкционных сталей феррито-перлитного класса и возможности их эффективной реализации в пределах марочного состава. – We have studied the ways of increasing the durability of low-alloy structural ferrite-pearlite steels and researched their possible effective use in a grade composition.*

Трансформация обстоятельства в подлежащее английского предложения приводит к пропуску семантически избыточного имени существительного: *В результате анализа были выявлены зоны концентраций напряжений, приводящих к возможным повреждениям конструкций; За рахунок наявності в амінокислотах двох функціональних груп, вони можуть виконувати роль модифікатора, ... – The presence of two functional groups in amino acids enables them to function as modifiers, ...*; иногда трансформация сопряжена с образованием бессоюзного (многокомпонентного) атрибутивного словосочетания: *В статье на основании экспериментальных исследований представлен ... – The experiment-based article presents ...*

Некоторые прилагательные (например, *данный*) и указательные местоимения (например, *этой/цей*) русского и украинского языков переводятся при помощи лаконичного семантически емкого определенного артикля *the* в функции уточнения: *Данный полимерный ПАВ пригоден для применения в лакокрасочной продукции. – The polymeric surfactant can be used in lacquer and paint products; Цей метод дозволяє вирішити проблему проведення експрес-аналізу ... – The method allows solving the problem of express analyzing ...* Следующий пример демонстрирует,

как определенный артикль компактно передает контекстуальное значение словосочетания существительного с прилагательным: *Встановлено залежності між викидами пилу та техніко-економічними показниками плавки (період плавки та вихід готового продукту). – We have determined interdependence between the emissions and the technical and economic indices of smelting (the smelting time and the output).*

Компрессии англоязычного текста способствует и различная структура союзов в языках оригинала и перевода: *в качестве модификатора поверхности – as surface modifier.*

Адекватность и качество перевода научно-технических текстов с русского и украинского языков на английский достигается с учетом языковых особенностей, что нередко предполагает использование переводческих трансформаций, приводящих к компрессии англоязычного текста. К таким наиболее распространенным трансформациям относятся: интеграция независимых предложений, интеграция главного и придаточного предложений, номинализация, пропуск отглагольных существительных и отглагольных форм, замена отглагольных существительных более лаконичными однокоренными словами, замена словосочетания словом, использование в переводе лаконичных многозначных семантически емких синонимов, использование артиклей вместо прилагательных и местоимений. **Перспективным** может быть исследование компрессии и декомпрессии при переводе текстов всех речевых стилей с целью детального изучения закономерностей и средств языковой экономии.

#### **Источники и литература**

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навч. посіб.-довід. для студ. ВНЗ / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
2. Кузьміна К. А. Трансформація номіналізації в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу: дис. канд. філол. наук: 10.02.16 / К. А. Кузьміна. – К.: Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, 2004. – 227 с.
3. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно-інформаційний и военно-публицистический перевод) / Александр Дмитриевич Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.